

## ОТ РЕДАКЦИИ

### ЖУРНАЛУ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» – 10 ЛЕТ

*Уважаемые читатели! Уважаемые коллеги!*

Прошло 10 лет с тех пор, когда Московский университет начал издавать новую серию своего основного научного журнала – *Вестника Московского университета* – «Теория перевода».

Как и десять лет тому назад, журнал «Теория перевода» и сегодня в российском научном сообществе является единственным периодическим научным изданием, всецело посвящённым науке о переводе.

Наука о переводе остается одной из молодых научных дисциплин, состоявшаяся как самостоятельная область научных знаний немногим более полувека тому назад.

Очевидная связь науки о переводе с переводческой практикой как социальной деятельностью, ориентация научных знаний о переводе на нормирование переводческой практики на том этапе своего развития, когда наука о переводе заявляла о себе как о самостоятельной научной дисциплине, послужила одной из причин того, что в научном сообществе сложилось мнение о сугубо прикладном статусе научного знания о переводе.

Сегодня наука о переводе представляет собой научное знание о феномене перевода, цель которого состоит в получении научных знаний о сути этого сложнейшего когнитивно-коммуникативного явления. Поэтому вряд ли найдутся веские основания для того, чтобы отказывать науке о переводе в фундаментальности.

Наука о переводе сегодня – это сложное по структуре научное знание о переводе, развивающееся благодаря как эмпирическим, так и теоретическим методам познания, и для которого прикладная область не является главной.

Эмпирический метод, в основе которого лежит непосредственное взаимодействие исследователя и результатов переводческой деятельности как изучаемого объекта обладает большим значением для развития науки о переводе. Эмпирическое наблюдение имеет детальный характер. Исследователь перевода наблюдает за результатом переводческой деятельности – текстом перевода – последовательно и детально сравнивая его с текстом оригинала. Разумеется, наблюдение зависит от личности исследователя, его компетентности в данной области и степени заинтересованности

в предмете и осуществляется на основе определенной концепции или идеи. Нередко исследователь анализирует перевод, основываясь на собственном опыте, превращая таким образом практический акт перевода в научный эксперимент. В науке о переводе всё более широкое распространение получает метод описания (протоколирования) собственных решений последовательно на каждом этапе акта перевода.

Но весьма важная эмпирическая составляющая научного знания о переводе никоим образом не исключает и собственно теоретическое абстрактное моделирование исследуемого объекта – перевода как деятельности. Процесс перевода осуществляется скрытно от непосредственного наблюдения. Сознание переводчика в любом акте перевода – это «чёрный ящик». Понять, какие когнитивные процессы происходят в сознании переводчика, можно только теоретически, оперируя эмпирическими данными, полученными в результате сравнения реально наблюдаемых фактов «на входе» и «на выходе», т.е. фактов исходного текста и текста перевода.

В связи с этим научное знание о переводе изменяется и уточняется: гносеология современной науки о переводе представляет собой комбинацию эмпирических и теоретических методов познания.

Научные исследования в этой области не адресованы изначально определённой категории производителей продукта – переводчикам, но направлены на расширение знания о мире, о человеке и возможностях его когнитивной и коммуникативной деятельности и адресованы в первую очередь другим членам научного сообщества.

За последние 10 лет нынешнего тысячелетия количество научных работ по переводу, написанных на разных языках мира, значительно увеличилось. Эти труды показывают разнообразие теоретических подходов и профессиональных практик в области письменного и устного перевода, доказывая не только относительную самостоятельность переводческой науки, получившей аналогичные парадигмы наименований в западном и российском научном знании, но и её трансдисциплинарный характер.

Взгляд на современную науку о переводе позволяет увидеть в ней именно трансдисциплинарную основу. Трансдисциплинарный подход к исследованию феномена перевода вызывает большое количество вопросов. Как связана наука о переводе с другими дисциплинами? Как определить границы области её исследования и дать ей возможность совершать необходимые открытия, способные принести пользу переводческой практике? Какие модели позволяют построить наиболее эффективный диалог естественного и искусственного интеллекта в переводческой деятельности? В какой области научного знания отнести науку о переводе, если это не

лингвистика: общественные науки, науки о коммуникации и информации, или, шире, науки о человеке?

Современная наука о переводе, преодолев предрассудки сугубо лингвистического подхода, существует как система научных знаний и методов, изначально сформировавшихся в недрах разных наук и продолжающих развиваться и уточняться в процессе изучения конкретного объекта – переводческой деятельности.

Методы и данные психологии, социологии, лингвистики, философии, логики и других наук не прикладываются к некоей дисциплине о переводе, а интегрируются внутри неё в определённое системное научное знание, объектом которого является переводческая деятельность.

За 10 лет с 2008 г. по 2017 из печати вышло 40 номеров журнала. Было опубликовано несколько сотен статей и научных сообщений, посвящённых общей теории перевода, истории перевода и переводческих учений прошлого, методологии перевода, а также различным аспектам трансдисциплинарного научного знания о переводе: когнитивному, информационному, лингвистическому, философскому, социологическому, культурологическому и др.

Уже в первом номере была опубликована подборка статей, посвящённых разным аспектам науки о переводе: философии перевода (Мионов В.В.), эпистемологии науки о переводе (Балляр М., Гарбовский Н.К., Чайковский Р.Р.), переводческой критике (Костикова О.И.), лингвистике (Бойко Б.Л.) и культурологии (Ковенева О.В.), методологии (Гасек Б.) и дидактике перевода (Жаркова О.С., Пан Кёён).

Сегодня в условиях гуманитарной и информационной глобализации научное знание, родившееся в том или ином уголке мира, в той или иной стране чрезвычайно быстро становится достоянием всего мирового научного сообщества. Этому во многом способствуют научные периодические издания, ориентированные на международное распространение научных знаний в той или иной области. Журнал «Теория перевода», начиная уже с первого номера, стал именно таким. В нём были опубликованы статьи известного французского учёного, чешского лингвиста, корейского специалиста по сопоставительному изучению языков и переводу.

За 10 лет читатели журнала имели возможность познакомиться с научными знаниями о переводе учёных из Бельгии, Германии, Греции, Испании, Италии, Казахстана, Китая, Кореи, Польши, Сербии, США, Франции, Чехии, Швейцарии.

Интернациональный статус придает журналу сегодня и состав его редакционной коллегии, включающей известных учёных-переводоведов не только России, но и других стран: Австрии, Бельгии,

Германии, Греции, Испании, Италии, Ливана, Финляндии, Швейцарии, Южной Кореи.

В ближайших планах журнала – выход к международным базам цитирования. Решение этой непростой задачи требует определённых преобразований структуры нашего издания.

Но, как и прежде, наш журнал – открытая площадка для обсуждения всей проблематики современной науки о переводе. Мы рады видеть на его страницах мнения исследователей перевода как из России, так и из других стран, как авторитетных учёных, известных всему миру, так и молодых учёных. Палитра представленных на страницах журнала взглядов будет столь же широкой и многообразной.

*Главный редактор  
Н.К. Гарбовский*

## ПОЗДРАВЛЕНИЯ С ЮБИЛЕЕМ

**Dear Professor N. Garbovsky,  
Dear Editor in Chief,**

Herewith I would like to express my heartfelt congratulations to Prof. N. Garbovsky for having set up and developed for the scientific community the prestigious scientific journal «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» (*Herald of Moscow University. Series 22. Translation Theory*).

An anniversary is always a moment to reflect on the past and anticipate the future. Reflect on what is achieved, and whether in our achievements we have reached our goals. Coming from a Western-European background, I do believe that you have achieved more objectives that one could have possibly set at the creation of the journal.

According to the philosopher Arthur Schopenhauer, an anniversary is also representative for life itself, which, considered by a young person, offers an endless long future, from the point of view of an old person, it is a very short past.

Both, however, endless future and short past have to be ruled by a high sense of responsibility. Responsibility which in the position of the direction of a path breaking scientific journal, such as yours, is certainly dominated by spreading knowledge and new insights at the highest possible level. Taking into account our scientific and economic environment, it badly needs institutions and highly academic publications to not only maintain, but also to foster knowledge acquisition and enhance different aptitudes and skills.

One of the difficult tasks of heads of scientific journals, is certainly also to enhance sustainable development for teaching and research, and to address the question, how to best achieve it and in which framework.

Not an easy task, indeed! You have wonderfully managed this in the past decade, and I am sure, will do so in the future too.

Your journal has become a lead and even a branding with a reputation on an international level and has shown the importance of language and linguistic issues. Congratulations!

Yes, language bears a power, or even powers, a fact, which in your journal is constantly taken into consideration. But what are the major entities of power of languages?

The Power of language may result from the cultural, political, economic or military power of a given language community. It is undeniable

that languages of strong language communities have more power and weaker ones, or, as we call them, minority languages, are being marginalized. This leads to the fact that the weaker ones have to master the languages of the stronger ones if they want their voices to be heard.

Thus, as we all know, English has become the *lingua franca* of today. English serves as indispensable communication vehicle, but, we also know that if we really want to express ourselves in a very nuanced way, in which cultural aspects play a major role, we best do this in our mother tongue or mother tongues. Since the latter ones allow us to not only render explicit but also implicit knowledge with all its cultural implications and fine-tuned nuances.

Therefore, also scientific issues should bear cultural markers. Otherwise, language becomes more than often a pure vehicle and leads to a sometimes superficial and emotionless communication.

Another important aspect of the power of languages lies, to my thinking, in its capacity as a means to construct and build reality with and through languages.

Thus, social orders are very often created through linguistic images and metaphors, social realities are being constructed and evaluated through different possibilities or – impossibilities – in language structures.

Language helps to not only encode and classify concrete situations but also – sometimes – creates them by giving them a name. It is hence, the responsibility of those – us – who master language and languages as well as definitions in each society, to handle and direct inter- and intra-societal relations, be they conflictual or not – to guide them in the right direction. However, in order to be able to do this, we have in turn to be able to understand the linguistic and cultural codes. In this very framework, there is yet another power of language to be mentioned: the power of seduction. This power of language has been used and abused of by many politicians, but has also been mastered in a virtuously way by rhetoric's with philosophical background.

To bridge the ontological gaps between socio-cognitive or medially constructed worlds is only possible when those concerned societies are also ready to recognize the relativity of their own world through language. These constructs should not be neglected or discarded but rather should be brought together in form of pyramids from the top of which one may have a – creative –view on the different cultures and their differences. To master such a way of looking at our world landscape with many different cultures has become, to my thinking, indispensable in times in which their exist forces which on national or international level try to stimulate the divergences and even war between the cultures.

Language can be used – as any power – in a positive and healthy or negative and unhealthy way. It lies in our hands to master this, our instrument language, in the proper way in order to make it an instrument of peace.

In this spirit, and thanking you again, I would like to wish you and the «*Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*» (*Herald of Moscow University. Series 22. Translation Theory*), very challenging and demanding, but also stimulating and exciting coming decades.

Congratulations.

*Hannelore LEE-JAHNKE,  
Doctor, Professor, University of Geneva,  
Honorary President of CIUTI*

**Dear colleagues,  
on behalf of CIUTI, I would like to extend  
my heartfelt congratulations on your 10th anniversary**

Those who believed that the emergence of English as a lingua franca would make translation and interpreting useless, and translators and interpreters redundant, have been proven wrong. Translation and interpreting are more important than ever.

There is nothing wrong with a lingua franca, but little attention is paid to how much is lost in communication when it takes place in a third language – how much is lost in production and how much is lost in understanding. Rather than talking about *lost in translation*, we should start thinking in terms of *lost in lingua franca*.

Translation and interpreting are still the best way to ensure communication and, increasingly, a fundamental tool to make sure that rights are enjoyed and discrimination is avoided.

Translation and interpreting, though, do not only need professionals, trainers and trainees – they also need research. That is why journals – in particular, outstanding journals like yours – are so important.

Thank you ever so much for what you have done over the past 10 years and my very best wishes for the next 10 (20, 30, 40 etc.) years.

Keep up the good work!

*Maurizio Viezzi,  
President of CIUTI*

**Главному редактору журнала Вестник МГУ.  
Серия 22. Теория перевода  
Гарбовскому Николаю Константиновичу,  
членам издательского комитета**

*Дорогие друзья!*

Позвольте поздравить вас со знаменательной датой: десятилетием со дня основания журнала. Годы плодотворной работы позволили ему выдвинуться в число передовых периодических научных изданий в условиях самой жёсткой конкуренции и высоких требований, предъявляемых к журналам с импакт-фактором. И в этом заслуга прежде всего его главного редактора. На этом поприще, уважаемый Николай Константинович, Вам удалось сплотить замечательный коллектив сотрудников, позволивший создать действительно оперативно работающий печатный орган, удовлетворяющий самым высоким запросам качества публикуемых материалов по разнообразным аспектам деятельности в области гуманитарных наук.

Для меня большая честь и удача быть членом престижной редколлегии Вашего журнала со стороны Испании, получив возможность два года назад быть полезным в процессе подготовки его номеров. Желаю Вам и Вашим коллегам, дорогой Николай Константинович, продолжить начатое дело по распространению переводческих и филологических знаний, больших успехов в деле международного сотрудничества, а журналу держать марку в течение последующих лет на благо научной общественности.

Как редактор журнала «Славянский мир» хотел бы выразить надежду на то, что публикации на русском и других славянских языках станут достоянием как можно большего числа читателей во всем мире, и их престиж будет расти и приумножаться в тесной связи с развитием российской словесности.

Ещё раз примите мои самые искренние поздравления в связи с первой круглой датой в истории журнала *Вестник МГУ. Теория перевода* и выходом его на мировые рубежи!

*Энрике Ф. Керо Хервилья,  
доктор филологических наук, профессор, декан факультета  
устного и письменного перевода и директор Русского центра фонда  
Русский мир Гранадского университета (Испания)*

*Уважаемый Николай Константинович!*

*Поздравляю Вас и в Вашем лице редколлегию и коллектив авторов возглавляемого Вами журнала со знаменательной датой – 10-летием со дня основания.*

По меркам истории науки 10 лет не слишком большой срок, однако, можно с уверенностью сказать, что созданный по Вашей инициативе журнал стал одним из наиболее авторитетных теоретических изданий науки о переводе.

Возглавляемый Вами журнал необходим для молодых исследователей, для постоянных поисков инновационных материалов в избранной ими сфере деятельности, которые особенно важны для стимуляции собственной научной работы. Журнал важен и для известных учёных, публикующих результаты своих исследований, находок и открытий в области переводоведения. В этом отношении трудно назвать другой печатный орган, в таком объёме сочетающий широту и разнообразие конкретного материала с глубоким и тонким его анализом.

Ваш журнал – маяк, освещающий путь поиска к взаимопониманию между народами, посредством перевода, что является важной гуманистической задачей. Журнал вносит значительный вклад в благородное дело единения жителей Земли.

Желаю Вам как создателю и руководителю новых больших успехов в научной и творческой работе.

*С искренним уважением,*

*Москолькова Т.Н.,  
Уполномоченный по правам человека РФ*

*Уважаемый Николай Константинович!*

От всей души поздравляю Вас с 10-летием журнала Высшей школы перевода МГУ «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода».

Если А.С. Пушкин говорил, что «переводчики – почтовые лошади просвещения», то перефразируя это сравнение скажу: «Ваш журнал – лайнер науки о переводе». Это подтверждается временем, охватом научной и педагогической общественности, его популярностью. Журнал широко известен не только у нас в стране, но и за рубежом.

В статьях журнала прослеживается не только верность лучшим традициям отечественной школы перевода, но высокий теоретический уровень исследования новых переводческих проблем, творческий подход к их рассмотрению. Это объясняет интерес к публикуемым материалам, его востребованность у лингвистов филологов, переводчиков, историков, языковедов.

Хотелось бы пожелать редколлегии журнала творческих успехов, чтобы росла корзина новых интересных публикаций и расширения читательской аудитории.

*Князева Е.Г.,  
генерал-майор, заместитель начальника  
Военного университета по научной и учебной работе*

Сердечно поздравляю Вас с 10-летним юбилеем со дня выхода в свет журнала «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода».

За этот исторически небольшой отрезок времени Вы сумели привлечь к работе в журнале не только российскую, но и мировую научную общественность. Глубина научных суждений, новые подходы к решению проблем перевода, подготовки кадров универсальных переводчиков для работы в российских переводческих бюро и компаний, а также в международных организациях.

Ваш Вестник отвечает самым высшим требованиям, предъявляемым к научному изданию, что делает его одним из авторитетных изданий в области перевода.

*Краснопёрова Л.С.,  
кандидат филологических наук, доцент,  
заместитель начальника Военного университета*

## *Уважаемый Николай Константинович!*

*Примите наши самые искренние поздравления с 10-летием редактируемого Вами Вестника Московского университета. Серия 22. Теория перевода.*

10 лет тому назад Вы основали эту серию Вестника, доказав, что журнал станет трибуной передового опыта всех, кто преподаёт теорию перевода и обучает практике перевода. Сегодня мы можем сказать – журнал стал трибуной передового опыта учёных всей России, об этом свидетельствует география статей, опубликованных в течение прошедших 10 лет.

10 лет тому назад Вы отредактировали первый номер Вестника, вложив в него творческую и организационную энергию, которой Вы наделены, и в течение прошедших 10 лет этой энергии у Вас не убывало – качество научных публикаций не снижается, круг талантливых авторов постоянно расширяется.

В течение 10 прошедших лет Вы щедро делились своими научными достижениями, демонстрируя в своих статьях фундаментальность Ваших исследований, задавая высокий теоретический уровень публикаций и, одновременно, не теряя связь переводческой теории с переводческой практикой.

В течение 10 прошедших лет Вы воспитали целое поколение авторов, которым, судя по содержанию их статей, было что сказать научной общественности, и Вы, обладая высоким чувством новизны и умея видеть новое, постоянно держали дверь редакции открытой для тех, кто делал первые, робкие, однако многообещающие шаги в науке.

Авторы Военного университета, Вашей Alma mater, всегда рядом с Вами. Мы, кто учился на Ваших теоретических публикациях, монографиях и статьях, кто, преподавая теорию и практику перевода, вчитывается в страницы Вашего учебника, готовы и впредь принести на Ваш взыскательный суд свои статьи, предложить журналу первые опыты наших учеников.

В день 10-летия 22-й серии редактируемого Вами Вестника Московского университета мы приносим Вам, главному редактору, членам редакционной коллегии, авторам статей, опубликованных за эти годы в журнале, творческих успехов, неувядаемой энергии и подвижничества.

*От имени коллектива кафедры германских языков Военного университета –*

*Лушева Е.П.,  
кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой,  
Бойко Б.Л.,  
доктор филологических наук, профессор*

**Редколлегии и авторам журнала Вестник  
Московского университета. Серия 22. Теория перевода**

*Дорогие коллеги!*

Сердечно поздравляем вас со славным юбилеем вашего издания.

Ваш журнал, единственное в России авторитетное специализированное научное издание в области переводоведения, пользуется большим и заслуженным авторитетом у российских и зарубежных исследователей, а также практических работников.

Желаем вам в ближайшие пятьдесят лет сохранять энергию, ещё больше повышать качество и поднимать научный уровень вашего замечательного журнала. Надеемся на укрепление дружбы и сотрудничества.

*Редколлегия межвузовского сборника  
«Древняя и Новая Романия»*

*Марусенко М.А.,  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой романской филологии,  
Санкт-Петербургский государственный университет*

Сердечно поздравляем журнал «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода», редакционную коллегию во главе с проф. Н.К. Гарбовским с замечательной датой — десятилетним юбилеем, олицетворяющим плодотворное сотрудничество российских и зарубежных теоретиков перевода, знакомство с новыми именами, расцвет новых идей, открытие неизведанных путей развития переводоведения на благо процветания Её Величества Науки.

За прошедшие десять лет журнал стал неисчерпаемым источником вдохновения для теоретических изысканий наших переводчиков — маститых учёных и начинающих исследователей. Несмотря на преимущественно теоретическую направленность, публикуемые на его страницах материалы неocenимы в плане подготовки будущих переводчиков, как в теоретическом, так и в практическом плане. Почитатели журнала всегда с нетерпением ждут новых выпусков в развитие идей школы перевода Н.К. Гарбова и его последователей, выполняемых в рамках столь значимой в настоящее время парадигмы системной трансдисциплинарности, лежащей в основе университетского научного знания.

Нашему уважаемому журналу — Vivat, crescat, floreat!!!

*Щурик Н. В.,  
зав. кафедрой перевода и переводоведения  
Кузнецова О. В.,  
декан факультета иностранных языков,  
«Иркутский Государственный университет»  
(ФГБОУВО «ИГУ»),  
Институт филологии, иностранных языков  
и медиакоммуникации,  
Факультет иностранных языков*